

## 後龍海陸客家話的語音變異\*

黃菊芳 江敏華 鄭錦全

中央研究院 中央研究院 國立台灣師範大學

苗栗縣是台灣著名的四縣客家話使用區，但縣內後龍鎮的優勢語是閩南語，而四縣客家話的使用人數又多於海陸客家話，海陸客家話處於絕對弱勢的情形下，如何保持其原來的語音，又在接觸的環境下，產生了哪些語音變異，這些都值得深入探討。本文的研究發現，就語音而言，親屬語言之間的影响大於非親屬語言。與新竹海陸客家話比較，後龍海陸客家話在聲母部分沒有[tʃ, tʰ, ʃ, ʒ]，韻母部分與唇音結合的[ui]韻轉變成[i]韻，與喉音結合的[ai]韻轉變成[e]，與齒音結合的[au, iau]轉讀[eu, ieu]，名詞後綴異於新竹的[ə]而讀[e]。本文就後龍海陸客家話舌葉音的消失深入探討，並將重點放在後龍海陸客家話與新竹海陸客家話齒音的比較，透過家戶語言分布的調查及訪談錄音，整理後龍海陸客家話語音演變的語料，希望進一步了解後龍海陸客家話處在四縣腔客家話為優勢的環境，齒音與韻母的結合呈現出的特色，並說明舌葉音消失的原因。本研究除了描述後龍海陸客家話與新竹海陸客家話的異同之外，並且討論同樣處於弱勢語言的親屬語言在語音上的變異現象，探討接觸環境下的語音演變規律。

關鍵詞：客語、語言接觸、語音變異、語言地理資訊

### 1. 前言

苗栗縣是台灣四縣客家話非常集中的使用區，縣內濱海的後龍鎮則是以閩南語為強勢語的地區。經由家戶語言調查得知，後龍鎮還有不少以海陸客家話做為家庭語言的住戶，這些居民通常也熟稔四縣客家話及閩南語。本文探討處於弱勢的海陸客家話在後龍

---

\* 本研究為中央研究院數位典藏國家型科技計畫「語言典藏」分項計畫子計畫「閩客語典藏」及國立交通大學客家學院整合型計畫「台灣客家族群的聚落、歷史與社會變遷：以鳳山、頭前、中港及後龍四溪流域為範圍之跨學科研究」的語言研究群「四溪流域客語的調適與傳承」的子計畫一「四溪流域三鄉鎮語言分布微觀調查」的部分研究成果，子計畫主持人分別為江敏華副研究員及鄭錦全院士。感謝國科會的經費補助。本文初稿曾於2010年由國立聯合大學主辦的第八屆臺灣語言及其教學國際學術研討會中口頭發表，獲得許多寶貴意見，謹此致謝。最後要特別感謝不具名審查人的修改建議，讓本文的呈現更為完整。

鎮如何保持其本身的發音特色，又在怎樣的環境下產生變異，變異的發生與苗栗地區的四縣客語及後龍鎮的強勢閩南語有什麼程度的相關？究竟後龍的海陸客家話與新竹的海陸客家話差異在哪裡？本文除前言外，首先概述後龍鎮的語言分布，其次描寫後龍海陸客家話的語音，然後討論後龍海陸客家話與新竹海陸客家話的異同，並針對一般海陸客家話讀舌葉音的部分深入討論，再比較後龍海陸客家話與新埔四縣客家話的變異現象，最後是結語。

## 2. 後龍鎮語言地理分布概況

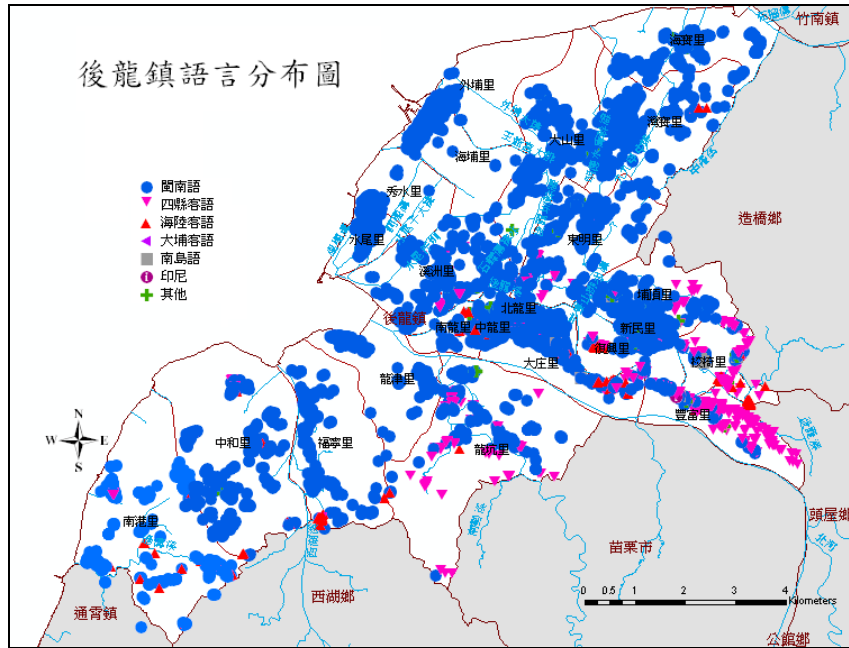
苗栗縣後龍鎮位於後龍溪的下游，後龍舊稱「後壠」，過去是平埔道卡斯族生息的地方。約於十七世紀開始，漢人大量移墾，原住民的文化及語言大量流失，近幾年在尊重多元及母語教育的提倡下，本地的原住民對於自身文化的保存意識逐漸升高。不過原住民語言的使用仍快速萎縮，家庭語言使用以閩南語及客語為主，原住民語只有少數老人家還有使用。根據《後龍鎮誌》（尹章義、黃明田 2002:86-112）所述，移墾本地的漢人有閩南人也有客家人，閩南人以福建泉州府安溪人及同安人爲多，客家人則多半來自廣東惠州府的陸豐縣及嘉應州鎮平縣。本文參考中央研究院「閩客語典藏計畫」與國立交通大學「四溪計畫」合作執行的後龍鎮語言分布調查成果，該計畫在後龍鎮執行完成 11,454 戶的語言別確認。所完成的家戶語言共計有閩南語 10,240 戶，四縣客語 812 戶，海陸客語 248 戶，大埔客語 2 戶，南島語 18 戶，其他如印尼語及無法聯繫以查出使用的語言 134 戶。後龍鎮分里的語言使用家戶統計如【表一】。

表一 後龍鎮居民家庭語言統計表

村里名	調查戶數	閩南語	客語			南島語	印尼語	其他
			四縣	海陸	大埔			
大山里	576	560	0	0	0	0	0	16
大庄里	1439	1383	22	28	0	2	0	4
中和里	497	475	6	15	0	0	0	1
中龍里	321	317	1	2	0	0	0	1
水尾里	379	379	0	0	0	0	0	0
北龍里	553	548	0	3	0	0	0	2
外埔里	421	417	0	0	0	0	0	4
秀水里	257	257	0	0	0	0	0	0
東明里	544	515	24	0	0	0	0	5
南港里	487	449	4	33	0	0	0	1
南龍里	530	473	0	36	0	0	0	21
埔頂里	866	782	60	2	0	1	0	21
校椅里	406	138	187	57	2	14	1	7
海埔里	397	397	0	0	0	0	0	0
海寶里	389	384	0	0	0	0	0	5
復興里	235	191	20	17	0	0	0	7
新民里	441	404	17	0	0	0	0	20
溪洲里	764	738	16	5	0	0	1	4
福寧里	286	257	3	26	0	0	0	0
龍坑里	487	357	103	19	0	0	0	8
龍津里	242	242	0	0	0	0	0	0
豐富里	453	96	349	2	0	1	3	2
灣寶里	484	481	0	3	0	0	0	0
小計	11454	10240	812	248	2	18	5	129

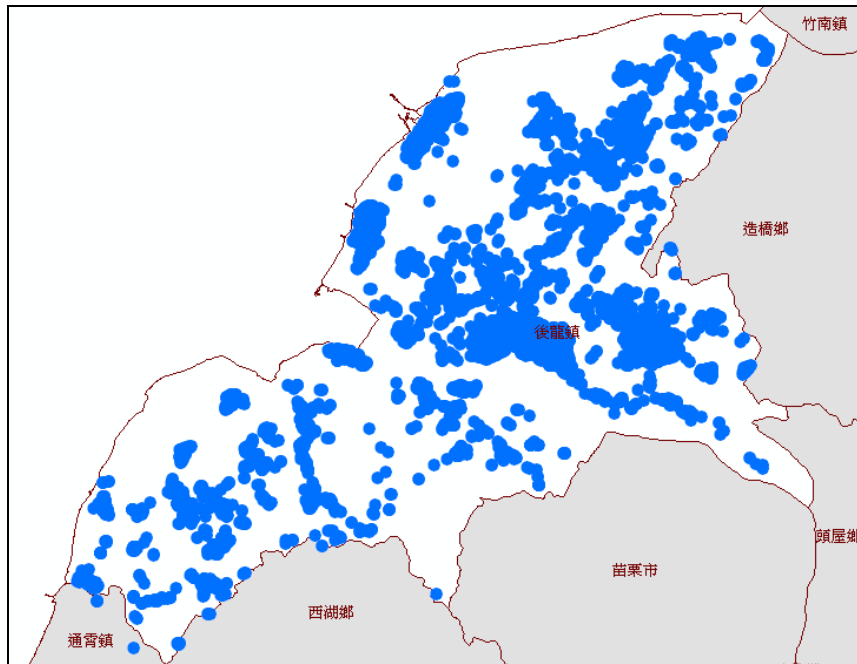
閩南語是後龍的強勢語言，後龍鎮 23 個里除了校椅里及豐富里以外，閩南語的使用家庭都高居各里之冠。

根據該計畫調查所建立的資料庫，我們將後龍鎮全鎮的語言分布繪製如【圖一】。藍色圓形標示閩南語，粉紅色倒三角形標示四縣客語使用家庭，紅色正三角形標示海陸客語使用家庭，綠色十字標示其他，紫色旋轉 90 度的三角形標示大埔客語，灰色正方形標示南島語，透過地理資訊系統的建置(ESRI 2009)，可以清楚顯示後龍鎮各里語言分布的調查結果。

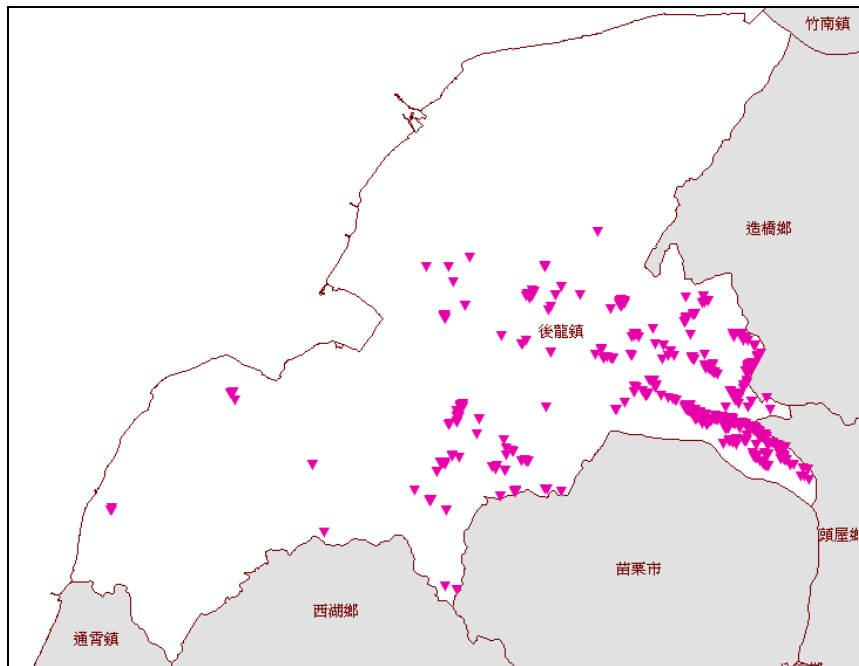


圖一 後龍鎮語言分布圖

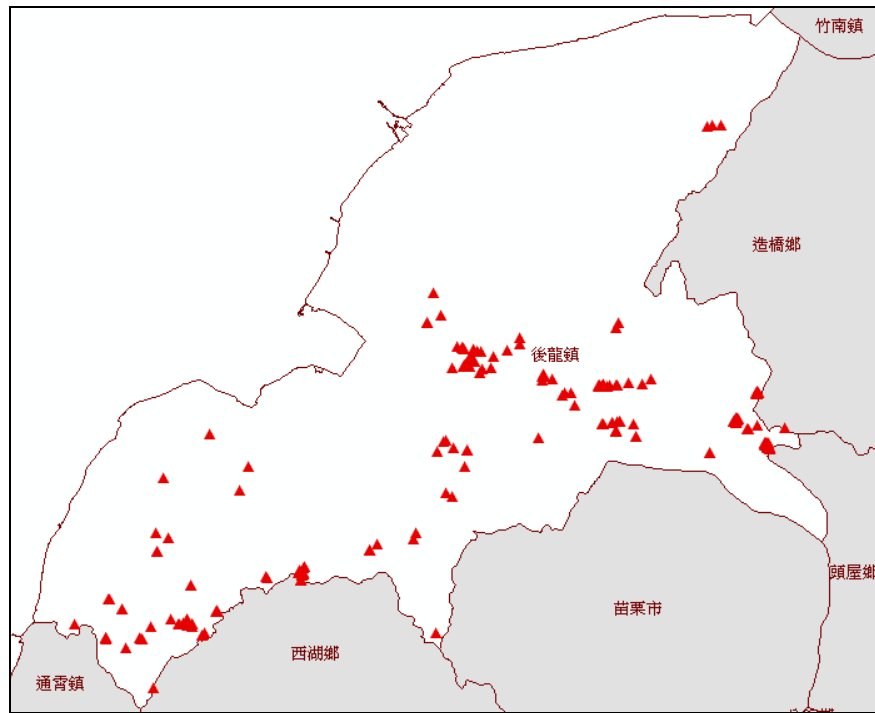
我們將閩南語、四縣客語、海陸客語的地理分布分別用三張簡圖呈現：【圖二】【圖三】【圖四】，檢視這三張分布圖，可以更清楚後龍地區海陸客語的相對弱勢地理分布，也可理解閩南語及四縣客語勢必對這裡的海陸客語產生強烈的影響。



圖二 後龍閩南語分布簡圖



圖三 後龍四縣客家話分布簡圖



圖四 後龍海陸客家話分布簡圖

### 3. 後龍海陸客家話的音韻描寫及特色

本節將後龍海陸客家話的音韻簡單描寫，並與新竹海陸客家話比較，了解後龍海陸客家話的語音特色。<sup>1</sup>

#### 3.1 後龍海陸客家話的音韻描寫

後龍海陸客家話的聲母、韻母、聲調分別列入【表二】、【表三】、【表四】，做為下文探討的依據。聲、韻、調根據《方言調查字表》(1981)的格式整理。

<sup>1</sup> 本研究為控制變項，所尋找的發音對象要求為中老年齡層，並且世居本地而家中仍以海陸客家話為主要溝通語言。

## 3.1.1 後龍海陸客家話聲母

表二 後龍海陸客家話聲母表

發音方法		塞音		塞擦音		鼻音	擦音	邊音
發音部位		不送氣	送氣	不送氣	送氣			
雙唇	重唇	p	p <sup>h</sup>			m		
	例字	包冰	皮病			尾忘		
	輕唇						f v	
	例字					福分	碗會	
舌尖	舌尖前			ts	tsh		s	
	例字			子走	村坐		鎖雙	
	舌尖	t	t <sup>h</sup>			n		l
	例字	刀等	同定			泥難		梨流
	舌面前			tɕ	tɕ <sup>h</sup>	ɲ	ç	
	例字			井酒	請錢	人軟	先寫	
	舌根	k	k <sup>h</sup>			ŋ		
	例字	歌經	苦裙			瓦外		
	喉						h	
	例字						海血	

說明：含零聲母（ $\emptyset$ ，例字「安」「有」）共計 21 個聲母。[ts, tsh, s, ŋ]聲母後接 i 時顎化唸成舌面前音[tɕ, tɕ<sup>h</sup>, ç, ɲ]，本文採嚴式標音，以便討論。

## 3.1.2 後龍海陸客家話韻母

表三 後龍海陸客家話韻母表

	陰聲韻					陽聲韻				入聲韻	
音標	ɿ	a	o	i	u	ɿm	ɿn	aŋ	ɿp	ɿt	ak
例字	指字	家沙	多餓	句杯	土初	針深	蒸真	坑硬	濕汁	直失	客石
音標	e	ia	io	ai	au	am	an	oŋ	ap	at	ok
例字	街齊	寫斜	靴茄	矮泥	包交	男鹹	難滿	講忘	答鴨	辣殺	落角
音標		ua		oi	eu	em	on	uŋ	ep	ot	uk
例字		瓜誇		賠來	頭走	含森	看歡	通風	垃浙	發割	木福
音標				ui	iu	im	en	iaŋ	ip	et	iak
例字				碎鬼	留九	林金	冰等	平頸	急入	墨色	壁蓆
音標				ioi	ieu	iam	in	ioŋ	iap	ut	iok
例字				khioi (累)	扣狗	鹽險	根親	放兩	葉粒	骨出	藥腳
音標				uai			un	iuŋ		it	iuk
例字				怪筷			滾順	共雄		筆日	六玉
音標							ion	uaŋ		iet	
例字							全軟	梗脛		熱切	
音標							ien			uat	
例字							變棉			刮	
音標							iun			uet	
例字							近忍			國	
音標							uan				
例字							關款				

說明：1)陰聲韻 18 個，陽聲韻 22 個，入聲韻 20 個。

2)成音節鼻音 2 個：m（例字：毋） ŋ（例字：魚、五）。

3)共有 62 個韻母。



### 3.1.3 後龍海陸客家話聲調

表四 後龍海陸客家話聲調表

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
後龍海陸	53	55	24	11	33	<u>55</u>	<u>32</u>
例字	包鮮豬	銅籃櫥	飽火主	報凍線	大換害	百節七	白木合

說明：聲調共計 7 個。

## 3.2 後龍海陸客家話的特色

後龍海陸客家話的特色可以從其與新竹海陸客家話<sup>2</sup>的比較得到清楚的認識，以下分別從聲韻調三方面討論。

聲母方面，與新竹海陸相比，後龍海陸的聲母數少了四個，都是舌葉音：[tʃ, tʃʰ, ʃ, ʒ]。

韻母方面，後龍海陸與苗栗四縣<sup>3</sup>的韻母相同，而與新竹海陸的韻母有較大的差異，主要差異歸納如【表五】。

<sup>2</sup> 新竹海陸客家話在本文如無特別說明，主要參考新竹詹益雲編《海陸客語字典》及筆者對新埔海陸的調查成果。

<sup>3</sup> 苗栗四縣客家話在本文如無特別說明，主要參考苗栗中原週刊社編《客話辭典》及筆者對苗栗四縣的調查成果。

表五 後龍海陸與新竹海陸韻母相異表

後龍海陸	新竹海陸	例字	說明
ɿ	i	指試時	都出現在塞擦音及擦音之後
ɿm	im	針深審	都出現在塞擦音及擦音之後
ɿn	in	真陳身	都出現在塞擦音及擦音之後
ɿp	ip	汁濕十	都出現在塞擦音及擦音之後
ɿt	it	質直失	都出現在塞擦音及擦音之後
e	ai	解街雞	
eu、ieu	au、iau	朝燒表廟搖	出現在各發聲部位，只有舌尖前邊音不變，但例字少
u	iu	周醜酬收手	都出現在塞擦音及擦音之後
i	ui	杯肥味會胃	都出現在雙唇及唇齒音之後

【表五】效開三宵韻字需要加以說明，新竹海陸與後龍海陸的對應關係可以歸納出幾條規則：1)唇音字後龍海陸讀[eu]，新竹海陸讀[iau]，例字如「標飄苗廟」；2)齒音字較複雜，後龍海陸一律讀[eu]。新竹海陸有兩套系統，一套讀[iau]，例字如「焦樵消小笑」，屬中古的精系字；另一套讀[au]，例字如「朝超招燒少紹照」，屬中古的知系和章系字；3)舌面前、舌根和喉音字，後龍海陸讀[ieu]，新竹海陸讀[iau]，例字如「饒擾嬌橋妖搖」，屬中古的日曉影喻母字及見系字。

以聲調而言，後龍海陸與新竹海陸完全相同，與苗栗四縣差異頗大。【表六】將各腔調的調值並列，以便比較。

表六 後龍海陸、新竹海陸、苗栗四縣調值表

調類	陰平	陽平	上聲	陰去	陽去	陰入	陽入
後龍海陸	53	55	24	11	33	<u>55</u>	<u>32</u>
新竹海陸	53	55	24	11	33	<u>55</u>	<u>32</u>
苗栗四縣	24	11	31		55	<u>32</u>	<u>55</u>

除了聲母及韻母呈現差異外，新竹海陸客家話的名詞詞綴一律使用[ə]，而後龍海陸客家話則使用[e]，與苗栗四縣相同，但聲調表現與新竹海陸相同。

綜合而言，後龍海陸在聲母和韻母的表現與苗栗四縣相似，而聲調的使用則與新竹海陸相同，呈現有趣的現象。其中舌葉音的丟失引起我們的興趣，我們就所有齒音發音

詞彙深入分析後龍海陸客家話舌葉音丟失的現象。觀察丟失的現象是否完全，或者仍在部分詞彙保留舌葉音，保留的情形又是如何？而後龍海陸客家話處在閩南語的強勢包圍下，是不是受閩南語的影響而出現變異？這些都很值得深入討論。爲了將焦點集中，並且與已經調查過的新竹新埔地區的弱勢四縣客語比較，本文將仍以齒音及四縣客語的零聲母部分爲主要討論對象。

## 4. 後龍海陸客家話舌葉音的丟失現象

我們假設新竹海陸客家話是後龍海陸客家話的早期形式，經由對後龍海陸客家話的音韻描寫，發現處於閩南語及苗栗四縣客家話包圍的語言環境下，後龍海陸客家話的聲調與新竹海陸客家話完全相同，在聲母及韻母的部分則明顯受到兩大強勢語言的影響，最明顯的是丟失一套舌葉音。本節依據後龍海陸客家話發音人所有可以唸出的齒音字歸納，區分聲、韻、調，以新竹海陸客家話做爲比較參照，後龍海陸客家話與新竹海陸客家話在齒音部分的發音差異可以分四類討論：1)聲、韻、調全同；2)聲、韻異，調同；3)聲母異，韻、調同；4)聲、調同，韻異。論述過程將與苗栗四縣客家話比較，分析後龍海陸客家話處在接觸的環境下，其語音的變異現象。

### 4.1 聲、韻、調全同

後龍海陸客家話與新竹海陸客家話齒音字發音全同的相配韻母有：

[ɿ, a, e, o, ai, oi, ui, u, au, eu]

[am, em, an, on, en, un, aŋ, oŋ, uŋ]

[ap, et, ut, ak, ok, uk]

[i, ia, iu]

[im, iam, in, ion, ien, iaŋ, ioŋ, iuŋ]

[ip, iap, it, iet, iak, iok, iuk]

共計 43 個。例字整理如【表七】。

表七 後龍海陸與新竹海陸客家話齒音同音字列表<sup>4</sup>

<b>ɿ</b>	<b>ok</b>
ts 資	ts 作桌
ts <sup>h</sup> 辭慈飼自次	ts <sup>h</sup>
s 字事絲思私師斯施	s
<b>a</b>	<b>uk</b>
ts	ts
ts <sup>h</sup> 茶差察	ts <sup>h</sup> 族
s	s 速
<b>e</b>	<b>i</b>
ts 姊	tɕ
ts <sup>h</sup> 齊	tɕ <sup>h</sup> 妻徐濟取趣
s 洗細婿	ɕ 西需死四
<b>o</b>	<b>ia</b>
ts 早左棗做	tɕ 借
ts <sup>h</sup> 坐草錯造座	tɕ <sup>h</sup> 斜謝
s 嫂鎖	ɕ 寫邪
<b>ai</b>	<b>iu</b>
ts 再債	tɕ 皺酒
ts <sup>h</sup> 在差彩採猜	tɕ <sup>h</sup> 秋囚袖
s	ɕ 修秀
<b>oi</b>	<b>im</b>
ts	tɕ 浸
ts <sup>h</sup> 材才菜	tɕ <sup>h</sup> 侵尋
s 賽	ɕ 心
<b>ui</b>	<b>iam</b>
ts	tɕ 尖佔
ts <sup>h</sup> 摧	tɕ <sup>h</sup> 簽籤暫漸
s 雖隨	ɕ
<b>u</b>	<b>in</b>
ts 租組	tɕ 精進

<sup>4</sup> 新竹海陸客家話過去的調查研究顯示[ts, ts<sup>h</sup>, s]後接[i]不會顎化讀[tɕ, tɕ<sup>h</sup>, ɕ]，但我們的調查發現，目前的中老年人口都有顎化的現象，因此根據新埔實際調查取得的語音探討。

ts <sup>h</sup> 粗初楚
s 素
<b>au</b>
ts
ts <sup>h</sup> 抄操鈔吵炒
s
<b>eu</b>
ts 走奏
ts <sup>h</sup>
s 搜愁
<b>am</b>
ts
ts <sup>h</sup>
s 衫
<b>em</b>
ts
ts <sup>h</sup>
s 森
<b>an</b>
ts 贊讚
ts <sup>h</sup> 泉殘燦餐
s 山刪散產
<b>on</b>
ts
ts <sup>h</sup>
s 酸痠
<b>en</b>
ts 爭增贈
ts <sup>h</sup> 層
s 生省星甥
<b>un</b>
ts 尊遵
ts <sup>h</sup> 村寸

tc <sup>h</sup> 清青親戚秦情盡靜
ɕ 先新辛薪信性
<b>ion</b>
tc
tc <sup>h</sup> 全
ɕ
<b>ien</b>
tc 煎薦
tc <sup>h</sup> 錢千遷前剪淺賤濺
ɕ 先線仙宣選
<b>iaŋ</b>
tc 井
tc <sup>h</sup> 清青請
ɕ 醒姓
<b>ioŋ</b>
tc 獎將蔣醬
tc <sup>h</sup> 搶像
ɕ 祥想相箱鑲詳象匠
<b>iuŋ</b>
tc
tc <sup>h</sup> 松從
ɕ
<b>ip</b>
tc
tc <sup>h</sup>
ɕ 集習輯
<b>iap</b>
tc 接
tc <sup>h</sup>
ɕ
<b>it</b>
tc 績責積
tc <sup>h</sup> 七漆

s	存孫巡純
<b>aŋ</b>	
ts	
ts <sup>h</sup>	層
s	生省星甥
<b>oŋ</b>	
ts	壯葬
ts <sup>h</sup>	藏倉闖滄床創撞狀
s	桑
<b>uŋ</b>	
ts	宗粽
ts <sup>h</sup>	窗聰叢
s	鬆
<b>ap</b>	
ts	□（意指很壯）
ts <sup>h</sup>	插雜
s	
<b>et</b>	
ts	擇側
ts <sup>h</sup>	測策
s	色塞
<b>ut</b>	
ts	卒
ts <sup>h</sup>	
s	
<b>ak</b>	
ts	摘
ts <sup>h</sup>	拆
s	

ɕ	息席析惜
<b>iet</b>	
tɕ	節
tɕ <sup>h</sup>	切絕
ɕ	雪
<b>iak</b>	
tɕ	
tɕ <sup>h</sup>	蓆
ɕ	
<b>iok</b>	
tɕ	
tɕ <sup>h</sup>	
ɕ	削
<b>iuk</b>	
tɕ	足
tɕ <sup>h</sup>	
ɕ	宿淑俗

這些與新竹海陸客家話讀音相同的字，若不論聲調，其聲韻也與苗栗四縣客家話相同。

## 4.2 聲、韻異，調同

後龍海陸客家話與新竹海陸客家話聲母及韻母不同，聲調相同的字例整理如【表八】。

表八 後龍海陸與新竹海陸客家話齒音聲韻異調同字例表

聲母 \ 韻母	後龍：新竹	聲母 \ 韻母	後龍：新竹
後龍：新竹	ɿ : i	後龍：新竹	eu : au
ts : tʃ	指址志製智致志至紙治	ts : tʃ	朝招照早
tsʰ : tʃʰ	遲齒治	tsʰ : tʃʰ	超潮趙朝
s : ʃ	屎始示視市誓時	s : ʃ	少燒
	ɿ : e		eu : iau
ts : tʃ		ts : tɕ	焦醮
tsʰ : tʃʰ		tsʰ : tɕʰ	柴
s : ʃ	勢世	s : ɕ	消銷宵宵蕭逍小笑
	ɿm : in		ɿt : it
ts : tʃ	正真貞徵珍蒸鎮震振整 政證症	ts : tʃ	質織職
tsʰ : tʃʰ	稱陳塵程	tsʰ : tʃʰ	姪直值植
s : ʃ	晨升身成紳臣誠神承聖 勝盛	s : ʃ	失實式識室釋食
	ɿm : im		ɿp : ip
ts : tʃ	針枕	ts : tʃ	汁□(餿水)
tsʰ : tʃʰ	深	tsʰ : tʃʰ	
s : ʃ	審慎甚	s : ʃ	濕十
	u : iu		
ts : tʃ	晝州洲周咒		
tsʰ : tʃʰ	臭抽籌醜		
s : ʃ	收仇手守首受壽授		

這些後龍海陸客家話的聲韻與新竹海陸客家話不同而聲調相同的字例，其聲與韻都與苗栗四縣客家話相同。

## 4.3 聲母異，韻、調同

我們歸納整理後龍海陸客家話和新竹海陸客家話聲母的對應關係如【表九】。

【表九】後龍海陸與新竹海陸客家話[ts,ts<sup>h</sup>,s]與[tʃ,tʃ<sup>h</sup>,ʃ]對應字例表

後龍：新竹	a	後龍：新竹	aŋ
ts : tʃ	遮蔗者	ts : tʃ	
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	車查	ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	程鄭
s : ʃ	蛇射社	s : ʃ	聲城
	u		uŋ
ts : tʃ	豬煮諸朱珠株祖阻主蛀注註	ts : tʃ	中鍾終腫眾
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	初箸住處鼠助除楚	ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	充衝重蟲銃
s : ʃ	樹書數疏輸薯蝓訴手	s : ʃ	
	ui		oŋ
ts : tʃ	最迫	ts : tʃ	帳仗長張裝章樟彰
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	隊罪	ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	昌丈長腸廠唱
s : ʃ	垂水瑞碎	s : ʃ	商傷上常賞
	oi		at
ts : tʃ	嘴	ts : tʃ	
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	財	ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	徹
s : ʃ	睡歲稅	s : ʃ	設舌蝕
	an		ut
ts : tʃ	展戰	ts : tʃ	
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>		ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	出
s : ʃ	扇善	s : ʃ	術
	un		ak
ts : tʃ	準准	ts : tʃ	隻
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	伸春	ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	尺赤
s : ʃ	唇損順	s : ʃ	石
	on		uk
ts : tʃ	磚專轉鑽	ts : tʃ	竹燭祝
ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	川穿傳賺串	ts <sup>h</sup> : tʃ <sup>h</sup>	
s : ʃ	船	s : ʃ	叔熟

觀察【表八】和【表九】，新竹海陸客家話的舌面前高元音[i]和舌面前半高元音[e]，後龍海陸客家話在齒音字的部分，都與舌尖前高元音[ɿ]結合，與苗栗四縣客家話相同。而舌



面央低元音[a]及舌面後高元音[u]和舌面後半高元音[o]前的聲母較容易產生變異，以後龍海陸客家話的齒音字而言，[a, u, o]前接的聲母從舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]轉讀為舌尖前音[ts, tsʰ, s]。

【表九】所列齒音字裡後龍海陸客家話與新竹海陸客家話在聲母部分相異的這些字，其聲母與苗栗四縣客家話相同。此外有三個塞擦音和擦音對應的字例「醋瘦門」，一個擦音與舌葉音對應的字例「試」，整理如下：

後龍：新竹	ɿ	eu	on
tsʰ : s	醋	瘦	門
後龍：新竹	ɿ : i		
s : tʃʰ	試		

「醋瘦門」此三字，後龍海陸的聲母與苗栗四縣相同，「試」字苗栗四縣有兩讀[tsʰ]和[s]，因此也可以說與苗栗四縣相同。

#### 4.4 聲、調同，韻異

最後我們討論後龍海陸客家話齒音字裡與新竹海陸客家話聲母及聲調相同，但韻母不同的例子。這一類只有一個字例：

後龍：新竹	ɿ : o
s	梳

「梳」的聲母和韻母也與苗栗四縣相同。

#### 4.5 小結

透過與新竹海陸客家話及苗栗四縣客家話的比較，後龍海陸客家話的聲母及韻母表現與苗栗四縣客家話相同，聲調則與新竹海陸客家話相同。根據《後龍鎮志》(尹章義、黃明田 2002)，本地家庭仍說海陸客家話的人口泰半來自廣東惠州府海豐(後來析出陸豐)縣。也就是說後龍海陸客家家庭的祖先與新竹縣的海陸客家人口源自相近的地區。我們因此假設後龍海陸客家話的音韻結構異於新竹海陸客家話的原因與後龍鎮的強勢閩南語及苗栗縣的強勢四縣客家話有密切的關係。透過與新竹海陸客家話的比較，後龍海陸客家話聲母部分少了一套舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]。

本研究設計所有新竹海陸客家話發舌葉音的字詞，整理後龍海陸客家話使用者的相

關詞彙發音，研究發現舌葉音完全沒有出現在這些與舌葉音相關的詞彙裡。假設新竹海陸客家話是後龍海陸客家話的原貌，則移民後龍的海陸客家話已經完全丟失舌葉音，而且在聲母和韻母的變異與苗栗四縣客家話相同。目前以中老年人口為調查設定對象，調查結果顯示，這些仍習用海陸客家話的發音人，其聲調維持與新竹海陸客家話相同，但聲母及韻母以目前所有與齒音相關的調查詞彙觀察，幾乎與苗栗四縣客家話完全一致。

新竹海陸客家話的舌面前高元音[i]和舌面前半高元音[e]，後龍海陸客家話一律讀舌尖前高元音[ɿ]，與苗栗四縣客家話相同。而舌面央低元音[a]及舌面後高元音[u]和舌面後半高元音[o]前的聲母較容易產生變異，以後龍海陸客家話的齒音字而言，[a, u, o]前接的聲母從舌葉音[tʃ, tʃʰ, ʃ]轉讀為舌尖前音[ts, tsʰ, s]。

## 5. 後龍海陸客家話與新埔四縣客家話的比較

我們如果將後龍海陸客家話舌葉音完全丟失的現象拿來與新竹縣新埔鎮的弱勢四縣客家話比較，會發現一些有趣的地方。新竹縣新埔鎮的強勢語言是海陸客家話，四縣客家話的使用家庭比例不到 5%，在這個環境下，新埔四縣客家話出現了一套舌葉音，情形正好與後龍的海陸客家話相反。不過新埔四縣客家話出現的舌葉音並不完全與新埔鎮的海陸客家話相同，而有其自身的演變特色，我們的研究顯示（黃菊芳、江敏華 2010），較不容易與舌葉音結合的韻母出現在[a, u, ui, an, un, uŋ, oŋ, ut, ak]這些韻母，而新埔四縣客語舌葉濁擦音[ʒ]的產生首先發生在韻母[ian, iam, iet]之前。這些現象與後龍海陸客語完全丟失舌葉音，且韻母完全與苗栗四縣客語相同的演變相反，我們相信這些變異是因為接觸而產生。

我們進一步要問，為什麼新埔四縣客語的演變較為複雜，而後龍海陸客家話這個變體卻相對單純？假設兩地的移民時間差不多，後龍的強勢語是閩南語，新埔則是海陸客家話。以語言接觸的頻繁而言，新埔四縣客家話應該與海陸客家話更接近，因為所有使用四縣客家話的人口大部分也都使用海陸客家話與人溝通。以接觸的頻繁觀察，新埔四縣的聲母和韻母應該與新埔海陸更相近，但事實不然。這裡有兩個問題要解決，第一個問題在於，以閩南語為強勢語的後龍，為什麼海陸客家話的聲母和韻母趨同於苗栗四縣客語，我們在中老年發音人身上卻還觀察不到明顯受閩南語的影響？第二個問題在於，以海陸客家話為強勢語的新埔，四縣客家話的變異不如後龍單純，為什麼？

本文初步的看法認為，後龍海陸客家話舌葉音完全丟失不只與苗栗四縣客語相關，也與當地的閩南語相關，因為不論是閩南語還是四縣客語，都沒有舌葉音，海陸客家話

處在這樣的環境下，自然容易丟失舌葉音。比較有意思的是，後龍海陸客家話的韻母表現竟然也完全與苗栗四縣客家話相同，就韻母而言，後龍海陸客家話所呈現的變異現象與閩南語的關係不大，卻與苗栗四縣客家話關係密切，這使我們暫下一個結論：就語音而言，親屬語言之間的影響大於非親屬語言。<sup>5</sup>此外，從微觀的地理分布來看，後龍鎮四縣客家話和海陸客家話的分布區域相對緊密（可參考【圖 2】【圖 3】【圖 4】），因此仍熟稔海陸客家話的中老年人口的語音演變方向與四縣客家話關係較大。

關於第二個問題：為什麼以海陸客家話為強勢語的新埔鎮，四縣客家話的變異不如後龍鎮單純？本研究初步認為關鍵在「舌葉音」。在類似的接觸環境下，新埔四縣客家話的變異不如後龍客家話的變異單純，其主要原因便在於聲母由少變多（新埔四縣客家話的聲母多出一套舌葉音[ʌ, ɹ, a, b]），而韻母由單純變複雜（如新埔四縣客語韻母多了[iau]韻和[au]韻）。不論是新埔四縣客家話還是後龍海陸客家話，這些弱勢語言的語音變異極可能是透過一個個詞擴散而來的<sup>6</sup>。其中新埔四縣客家話處在海陸客家話的環境下，舌葉音的發音偶有矯枉過正的現象，這些不規則可以視為音變的動態過程。而後龍海陸客家話處在閩南語及四縣客家話的環境下，已經完全丟失舌葉音，從詞彙擴散的角度觀察，那麼目前我們在後龍海陸客家話所觀察到的丟失舌葉音現象，應該可以視為在接觸的環境下，音變已完成的靜態階段。

假設上述討論成立，我們大概可以解釋目前研究者發現的各類型台灣四縣與海陸接觸所產生的變體之所以多樣（羅肇錦 2000，鄧盛有 2000，黃怡慧 2004，鍾榮富 2006），主要發生在以海陸客家話為強勢語而四縣客家話處於弱勢的區域，變異發生的關鍵是舌葉音。

## 6. 結語

十九世紀末、二十世紀初的語言學家索緒爾（Ferdinand de Saussure）告訴我們，地

<sup>5</sup> Dixon 在其《語言興衰論》第二章的第二個註釋裡提到：「英語在香港一直以來是優勢語言，絕大多數人都在努力學習英語，但是除借詞，英語對粵方言的影響似乎微乎其微。與此不同的是，官話在台灣是最具聲望的語言，而閩南語被壓制了四十多年，兩種語言之間有著深刻的相互影響，因此他們變得更加相似。（羅仁地，私人交流）」（頁 8），筆者認為這個現象也可以視為親屬語言之間的影響大於非親屬語言的例子。

<sup>6</sup> 「詞彙擴散理論」告訴我們，音變對於詞彙的影響是逐漸的。整個音變是一個在時間上以變化詞彙的多寡為標志的連續過程。只要任何觀察或記錄是在這個變化過程中做出的話，都會有詞彙上的不規整的現象出現，有變的也有不變的。當所有該變的詞都變了，表示已處於音變的動態過程結束之後的已變階段。（王士元 1979，收錄於 2010《王士元語音學論文集》）

理的差異是時間造成的 (Saussure 1910-1911 屠友祥 2007 中文版)。而社會語言學家拉波夫 (William Labov) 則提醒我們，語言的變異無處不在 (Labov 1994)。探討語言的演變並找出其中的演變規律是語言學者關注的焦點之一。本文經由家戶語言的調查，並從微觀的角度出發 (鄭錦全 2005)，探討目前大家都很關注的客家話的地域變體接觸演變的現象。經由研究，我們得到初步的看法：就語音而言，聲調系統相對穩定，而親屬語言之間的影響大於非親屬語言。

透過與新竹海陸客家話及苗栗四縣客家話的比較，我們發現後龍海陸客家話的聲母及韻母表現與苗栗四縣客家話相同，聲調則與新竹海陸客家話相同。與新竹海陸客家話比較，後龍海陸客家話在聲母部分沒有 [tʃ, tʰ, ʃ, ʒ]，韻母部分與唇音結合的 [ui] 韻轉變成 [i] 韻、與喉音結合的 [ai] 韻轉變成 [e]，與齒音結合的 [iau] 轉讀 [eu]，名詞後綴異於新竹的 [ə] 而讀 [e]。新竹海陸客家話的舌面前高元音 [i] 和舌面前半高元音 [e]，後龍海陸客家話在齒音字的部分，都與舌尖前高元音 [ɿ] 結合，與苗栗四縣客家話相同。而舌面央低元音 [a] 及舌面後高元音 [u] 和舌面後半高元音 [o] 前的聲母較容易產生變異，以後龍海陸客家話的齒音字而言，[a, u, o] 前接的聲母從舌葉音 [tʃ, tʰ, ʃ] 轉讀為舌尖前音 [ts, tsʰ, s]。

經由討論，我們認為目前研究者發現的各類型台灣四縣與海陸接觸所產生的變體之所以多樣，主要發生在以海陸客家話為強勢語而四縣客家話處於弱勢的區域，造成多種多樣變異發生的主要關鍵是海陸客家話的舌葉音。

## 引用文獻

- ESRI (Environmental Systems Research Institute). 2008. ArcGIS 9.3. Software.
- Labov, William. 1994. *Principles of Linguistic Change: Internal Factors*. Cambridge: Blackwell.
- 中原週刊社客家文化學術研究會編. 1992. 《客話辭典》。苗栗：中原週刊社。
- 中國社會科學院語言研究所編輯. 1981. 《方言調查字表》。北京：商務印書館。
- 尹章義、黃明田編著. 2002. 《後龍鎮誌》。苗栗：苗栗縣後龍鎮公所。
- 王士元. 2010. 《王士元語音學論文集》。北京：世界圖書出版公司。
- 費爾迪南·德·索緒爾 (FERDINAND DE SAUSSURE). 屠友祥譯. 2007. 《索緒爾第三次普通語言學教程》1910-1911 (*TROISIÈME COURS DE LINGUISTIQUE GÉNÉRALE*)。上海：上海人民出版社。
- 黃怡慧. 2004. 《台灣南部四海客家話的研究》。國立高雄師範大學臺灣語言及教學研究

所碩士論文。

- 黃菊芳、江敏華. 2010 〈台灣新埔四縣客語舌葉音的產生〉, IACL-18 & NACCL-22 Conference (國際中國語言學學會第 18 屆年會暨北美洲漢語語言學第 22 次會議)。Cambridge: Harvard University (劍橋市: 哈佛大學)
- 詹益雲編. 2003. 《海陸客語字典》。新竹: 詹益雲。
- 鄭錦全. 2005. 〈台灣語言地理分布微觀〉, 《中央研究院 94 年重要研究成果》 90-93。台北: 中央研究院。
- 鄧盛有. 2000. 《臺灣四海話的研究》。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 鍾榮富. 2006. 〈四海客家話形成的規律與方向〉, 《語言暨語言學》 7.2:523-544。台北: 中央研究院語言學研究所。
- 羅伯特·迪克森 (Dixon, R. M. W.) .朱曉農、嚴至誠、焦磊、張怱怱、洪英譯. 2010. 《語言興衰論》 (*The Rise and Fall of Languages*)。北京: 北京大學出版社。
- 羅肇錦. 2000. 〈台灣「漳州客」的失落與「四海話」的重構〉, 《宗教、語言與音樂》 267-284。台北: 中央研究院民族學研究所。

---

黃菊芳

中央研究院語言學研究所

chufang@cc.ncu.edu.tw

# Phonological changes in Hailu Hakka of Houlong Township

Chu-Fang HUANG Min-Hua CHIANG Chin-Chuan CHENG

Academia sinica Academia sinica National Taiwan Normal University

Miaoli County in Taiwan is a well-known area where the native language of the majority of residents is Sixian Hakka. But in Houlong Township of the county the major language is Southern Min. There are also Hakka speakers there with Sixian speakers outnumbering Hailu speakers. Thus it is of interest to investigate how Hailu Hakka retains its sound system and what sorts of sound changes have occurred in contact with the coexisting languages. This paper shows that phonetically the influence from more closely related languages is greater than that from remotely affiliated languages. In comparison with the Hailu Hakka in Xinzhu County, we see that the consonants [tʃ, tʃ<sup>h</sup>, ʃ, ʒ] in Hailu Hakka of Houlong township has disappeared. In vowels, [ui] has changed to [i] when it is combined with labials, [ai] has changed to [e] when it occurs with laryngeals, and [au, iau] have become [eu, ieu] after dental consonants. Moreover the noun suffix is [e] differing from [ə] in Xinzhu. We place our emphasis on the loss of palato-alveolar sibilants in Hailu Hakka of Houlong as we make the comparison. Through surveys of geographic distribution of languages of all households and some language recordings, we have gathered appropriate data for investigation of how palato-alveolar sibilants disappeared. Besides showing the differences between the Hailu Hakka of Xinzhu and that of Houlong, we also discuss phonological changes of minor languages and rules of sound change due to language contact.

Keywords: Hakka, language contact, phonological variation, language geographic information system